ALTRALANG Journal
e-ISSN: 2710-8619 p-ISSN: 2710-7922
Volume 5 Issue 3 / December 2023 pp. 150-161

Les limites de la traduction automatique de la métaphore dans le discours politique d'Emmanuel Macron (Français / Arabe)

AMMARI Marwa*
Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Sfax, Tunisie
Laboratoire Langage et Traitement Automatique (LLTA)
ammarimarwa20@yahoo.fr

Reçu: 03/05/2023, **Accepté:** 31/12/2023, **Publié:** 31/12/2023

The Limits of Automatic Translation of Metaphor in Emmanuel Macron's Political Discourse (French / Arabic)

ABSTRACT: *Metaphor is a figure of speech that involves diverting the literal meaning of a word. This meaning varies across cultures, making it crucial for translators dealing with political discourse to consider this condition for coherence and accuracy in translation. The translator must accurately convey the content and connotations of the metaphor when translating it into another language. However, this process encounters challenges in terms of equivalence, as automatic translation software struggles to capture the connotations and decipher a metaphorical phrase due to the agrammaticality and inconsistency of translated sentences in Arabic. Therefore, before seeking the exact equivalent of a metaphor from a source language to a target language, it is essential to improve the literal translation of expressions.*

KEYWORDS : Automatic Translation, Metaphor, Political Discourse, Source Language, Target Language

RÉSUMÉ : *La métaphore est une figure de style par laquelle on détourne le sens propre d'un mot. Ce sens se diffère d'une culture à une autre. Ainsi, le traducteur, en traduisant une métaphore dans un discours politique, doit prendre en considération cette condition pour que sa traduction soit cohérente et possible. Il doit traduire, correctement, dans une autre langue le contenu et les connotations de cette figure. Néanmoins, cette transposition pose des problèmes au niveau de l'équivalence, les logiciels de la traduction automatique rencontrent des difficultés à connoter et décoder une phrase métaphorique à cause de l'agrammaticalité et de l'incohérence des phrases traduites en arabe. De ce fait, avant de chercher l'équivalent exact d'une métaphore, d'une langue source vers une langue cible, il faut améliorer la traduction littérale des expressions.*

MOTS-CLÉS : Traduction Automatique, Métaphore, Discours Politique, Langue Source, Langue Cible

* Auteur correspondant : **AMMARI Marwa,** ammarimarwa20@yahoo.fr

ALTRALANG Journal
Volume 5 Issue 3 / December 2023

Introduction

Plusieurs années sont nécessaires pour apprendre une langue inconnue. Mais comment faire si nous désirons traduire en un temps bref un mot, un paragraphe ou un texte de notre langue maternelle vers une langue étrangère ou vice- versa ?

Ce problème pourrait se résoudre par la traduction humaine ou bien par la traduction automatique réalisée par des logiciels. Cette translation s'avère obligatoire aujourd'hui, avec l'invasion des médias sociaux dans notre vie quotidienne où nous avons besoin de traduire les messages rapidement d'une langue source vers une langue cible. Face à une phrase inconnue, il est tenant de la soumettre à un logiciel de la traduction pour connaître son sens. De ce fait, nous optons pour la traduction automatique qui répond à nos besoins quotidiens en nous tournant vers l'automatisation. Aujourd'hui, la traduction automatique est devenue une activité omniprésente grâce à l'efficacité des ordinateurs et aux travaux des linguistes. N'importe quel texte peut être traduit d'une langue source vers une langue cible.

Cependant, plusieurs théoriciens affirment que cette traduction dissimule plusieurs difficultés à savoir, les ambiguïtés de chaque langue qui possède ses normes de grammaire. Cette ambiguïté se manifeste surtout avec la traduction du trope telle que la métaphore. Lors de chaque traitement automatique, celle-ci pose un problème, la machine ne parvient pas à décoder une phrase métaphorique vu le détournement du sens propre d'un mot. Ce problème s'étale aussi la traduction de cette figure de style. Le logiciel de la traduction rencontre des difficultés à connoter le sens d'une phrase métaphorique en la transposant d'une langue vers une autre, notamment au niveau de l'équivalence.

Ainsi, la recherche d'une équivalence exacte à une phrase métaphorique est devenue une nécessité puisque négliger la métaphore dans un discours pourrait faire perdre la signification du message transmis par l'émetteur, surtout dans le discours politique. Aujourd'hui, dans les médias sociaux, les internautes suivent beaucoup les discours des hommes politiques de différents pays donc, la traduction automatique est devenue une obligation pour comprendre les idéologies des hommes politiques, ces derniers emploient souvent les figures de style pour convaincre leur public ainsi que le président de la république Française, Emmanuel Macron.

Dans cette optique, s'inscrit notre recherche qui s'intitule « *Les limites de la traduction automatique de la métaphore dans le discours politique d'Emmanuel Macron* ».

Notre objectif est de porter notre attention sur les problèmes de la traduction automatique de la métaphore, du français vers l'arabe, au niveau de l'équivalence.

Ainsi, nous exposerons les différents éléments théoriques de notre travail, à savoir la traduction automatique, la métaphore et le discours politique. Ensuite, nous essayerons de révéler les limites de la traduction automatique de la métaphore en transposant des énoncés métaphoriques, tirés du discours politique d'Emmanuel Macron, du français vers l'arabe et en utilisant quelques logiciels de traduction gratuits

.

1. La traduction automatique de la métaphore dans le discours politique

Nous présentons les mots clés de notre recherche : la traduction automatique, la métaphore et le discours politique.

1.1 La traduction automatique

1.1.1 Définition

Les travaux sur la traduction automatique (TA) ont été entamés depuis plusieurs années, en 1950, juste après la deuxième guerre mondiale. Des recherches ont été menées aux Etats- Unis et aux pays occidentaux tout au long cette période vu le souci de traduire, de façon massive, des textes en russe et en anglais. En fait, la Traduction automatique s'insère dans un groupe d'études que nous assemblons sous la dénomination de « *traitement automatique du langage naturel* ». Elle représente la transposition, d'un texte ou d'un discours, exécutée par divers programmes informatiques sans l'appui du traducteur humain.

Le logiciel de traduction automatique étudie le texte dans la langue source (texte à transposer) et produit automatiquement le texte correspondant dans la langue cible (texte transposé) en employant des normes correctes pour le transfert de la structure syntaxique. En effet, les systèmes de traduction automatique sont également *« des applications informatiques qui permettent de traduire, de manière totalement automatique, un document écrit dans une langue, dite langue source, vers une autre langue, dite langue cible*. »[1] Autrement dit, c'est *« l'application de l'informatique à la traduction des textes d'une langue naturelle de départ (ou langue source) dans une langue d'arrivée (ou langue cible).»*(Bouillon : 1993 : 15)
Ainsi, la traduction automatique a pour but de faire accomplir la tâche de la traduction*« à l'aide d'un ou plusieurs systèmes informatiques, sans qu'un traducteur humain n'ait à intervenir dans le processus. » (*Le site web de Travaux Publics et Services Gouvernementaux Canda : 2014).
Ces systèmes informatiques sont de divers logiciels de traduction.

1.1.2 Les logiciels de traduction automatique

Aujourd'hui, les traductions gratuites, faites par des logiciels, ont connu une progression fulgurante. Nous présentons quelques logiciels gratuits :

- **Google traduction**

Google traduction est un logiciel de traduction fourni par le moteur de recherche Google. Il autorise la transposition des textes et des pages web d'une langue vers une autre. Il est le traducteur automatique le plus utilisé qui peut aider les internautes à transposer le sens général d'un texte en une langue inconnue.

- **Bing**

Le logiciel de traduction Bing autorise la transposition automatique de plusieurs langues. C'est un traducteur gratuit qui se caractérise par son efficacité et sa capacité d'être employé hors ligne.

- **Reverso**

Le logiciel de traduction Reverso est un outil efficace pour la transposition des mots et des phrases en contexte, surtout les expressions idiomatiques.

- **Babel fish**

Babel fish est un logiciel de traduction gratuit. Il transpose des textes, des expressions, et des pages web de l'anglais vers d'autres langues et vice versa, connu sous le nom d'Altavista Translation. Cet outil permet de donner une traduction instantanée de ce qui s'écrit sur les pages web.

- **Free translation**

Free translation est un outil de traduction gratuit qui transpose des textes, des énoncés et des paragraphes d'une langue vers une autre en reproduisant l'idée générale du texte à traduire.
Il est convenable de dire qu'il s'agit de quelques modèles des logiciels de traduction automatique. Ainsi, de nos jours, l'acte de transposer des expressions de manière automatique est devenu une nécessité, voire une habitude. Les internautes n'hésitent pas d'employer ces outils informatiques.
Nous rappelons que la traduction automatique est la transposition de l'information d'une langue source vers une langue cible. Le logiciel, donc, doit connaître les deux langues, surtout leur contexte culturel. Pour donner une transposition pertinente, il doit comprendre le sens caché de la phrase, ainsi, il doit dépasser le sens littéral. En effet, « *La traduction n'est pas un travail sur la langue, sur les mots, c'est un travail sur le message, sur le sens » (* Herbulot : 2004 : 307).
L'idéal de la machine est de réaliser des traductions similaires à des traductions humaines, cet objectif est encore difficile. De ce fait, le traducteur automatique doit avoir des connaissances culturelles à propos des

[1] https://traductionauto.wordpress.com/presentation/systeme-de-traduction-automatique/definition/

langues traduites. Le site de l'EAMT (European Association for Machine Translation) insiste sur cette idée :

« La traduction automatique est l'utilisation de l'ordinateur pour la traduction de textes d'une langue naturelle à une autre. Elle fut l'un des premiers domaines de recherche en informatique. Il s'est avéré que cet objectif était difficile à atteindre. Cependant, il existe aujourd'hui un certain nombre de systèmes produisant un résultat qui, s'il n'est pas parfait, est de qualité suffisante pour être utile dans certaines applications spécifiques, en général dans le domaine de la documentation technique. »

Le logiciel trouve souvent des contraintes à trouver le sens caché d'un discours oral surtout, quand il est riche des figures de style. Celles –ci détournent le sens vrai de la phrase comme la métaphore.

1.2 La métaphore

La métaphore c'est :*« emploi d'un terme concret pour exprimer une notion abstraite par substitution analogique, sans qu'il y ait d'élément introduisant formellement une comparaison. »*[2]Depuis l'antiquité, la métaphore constitue un thème de recherche favorisé pour les chercheurs en s'intéressant au langage figuré. Aristote était le précurseur de cette figure de style, il l'a mentionnée dans la Poétique (1457 b) en la présentant comme étant « *le transport à une chose d'un nom qui en désigne une autre, transport du genre à l'espèce, ou de l'espèce au genre, ou de l'espèce à l'espèce, ou d'après le rapport d'analogie. »*[3] En fait, Aristote a pris intérêt principalement à la métaphore par analogie, celle-ci évoque les ressemblances.[4] Cette figure de rhétorique révèle le détournement du sens propre d'une expression, elle se manifeste selon deux types : la métaphore in praesentia qui expose le mot comparé et le mot comparant en même temps et la métaphore in absentia qui expose seulement le terme comparant.

Cette figure de signification est employée, fréquemment, par les hommes politiques dans leur discours afin de convaincre leurs auditeurs, le public, qui sont de différents pays. Ainsi, malgré ses contraintes, la traduction automatique de la métaphore est devenue une nécessité.

1.3 Le discours politique

Dans le discours politique, les politiciens cherchent toujours à influencer leur public. A travers les paroles, ils essaient de convaincre leurs auditeurs. Charaudeau met l'accent sur les figures de style utilisées dans le discours politique qui créent une sorte d'entente entre l'orateur et l'auditoire, surtout l'effet de la métaphore.[5] Ainsi, la langue peut être employée pour prendre le pouvoir et *« les discours politiques rendent les idéologies observables.»* (T.A.Van Djik 2006 : 83). Ces idéologies sont « *reproduites au niveau social à travers les pratiques sociales du groupes, et en particulier des discours* » (Van Djik 2006 : 78).

Ces dernières se manifestent à travers le discours du politicien. Ainsi, ces pensées, propres à un groupe, nécessitent une compréhension du public. De ce fait, la traduction automatique est importante pour la compréhension des idéologies par les allocutaires qui sont de divers pays.

En effet, après avoir présenté les différents préliminaires théoriques qui nous ont préparé le terrain pour élaborer le volet analytique, nous relèverons les limites de la traduction automatique de la métaphore dans le discours politique en transposant des énoncés métaphoriques d'Emmanuel Macron, du français vers l'arabe, à l'aide des logiciels de traduction gratuits.

Ainsi, comment peut- on extraire et traduire, automatiquement, une métaphore ?

---

[2] http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/m%C3%A9taphore/50889

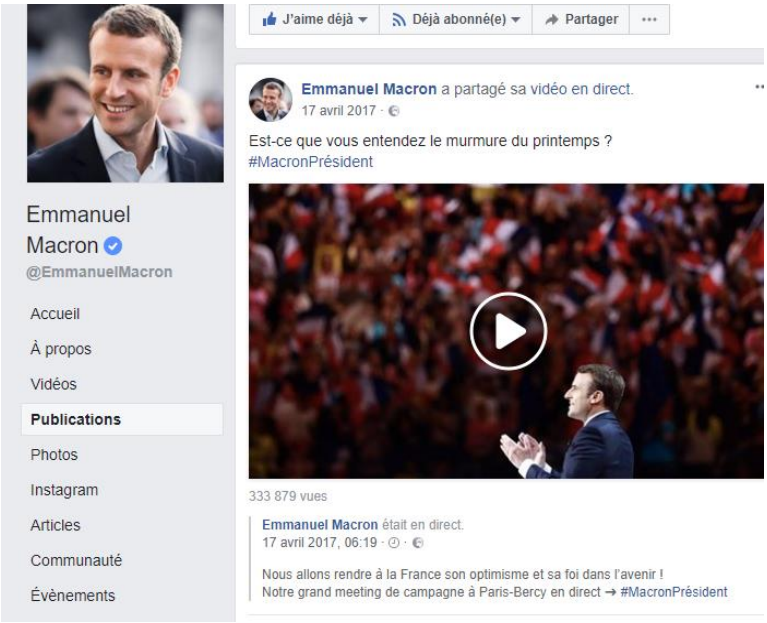
[3] Aristote, Poétique, 1457b, 6-32, op. cit., p. 61-62 (Aristote, Poétique, texte établi et traduit par J. Hardy, Les Belles Lettres, Paris, 2002, chap. 21, 1457b, p.61. 5)

[4] Voir, Aristote, Rhétorique, III, 1406b, 20, op. cit., p. 49(Aristote (1960), Rhétorique II, texte établi et traduit par M. Dufour, Paris, Les Belles Lettres)

[5] Voir, Le discours politique, les masques du pouvoir, Charaudeau, 2005

2. Les limites de la traduction automatique de la métaphore dans le discours politique d'Emmanuel Macron

Dans l'objectif d'être plus proche de l'actualité, nous avons choisi de traduire des discours politiques métaphoriques du président de la France, Emmanuel Macron, tirés des médias sociaux. Ceux-ci désignent un ensemble de technologies qui produisent des réseaux sociaux tels que Facebook, twitter, linkedin, Youtube, etc. Nous avons choisi des énoncés métaphoriques. Prenons l'exemple suivant :
Emmanuel Macron :



1- « *Est-ce que vous entendez le murmure du printemps ? C'est le bruit d'une page de la vie politique qui est en train de se tourner, que vous allez tourner* !… » 17/04 /2017[6]

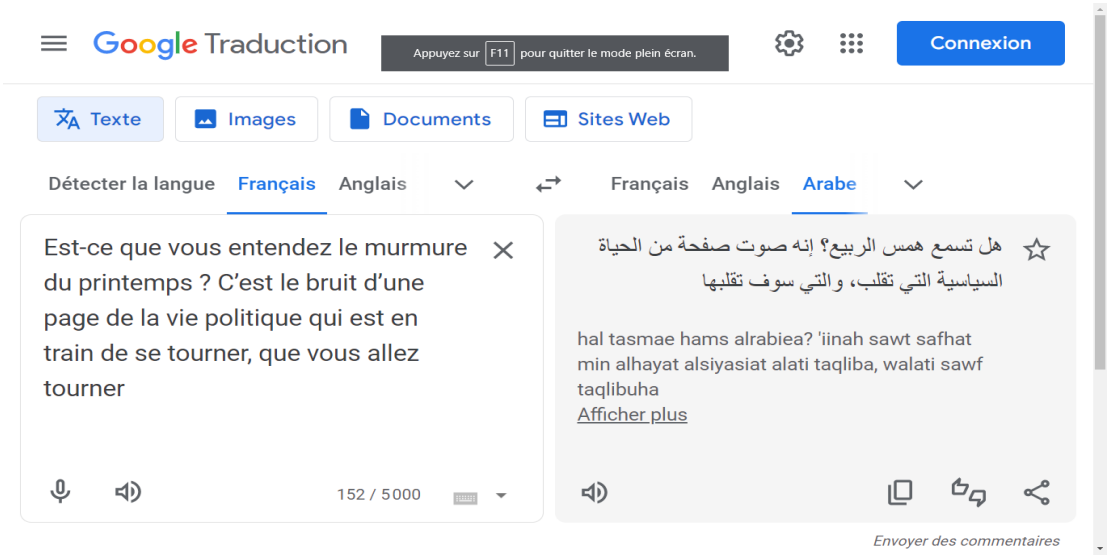
Nous traduisons le discours métaphorique d'Emmanuel Macron du français vers l'arabe, à l'aide de quelques logiciels de traduction cités ci-dessus.

Texte à traduire (en français)	Texte traduit en arabe
« Est-ce que **vous entendez le murmure du printemps** ? C'est **le bruit d'une page de la vie politique** qui est en train de se tourner, que vous **allez tourner**. »	**Bing** هل يمكنك سماع **همس الربيع؟** إنه صوت صفحة في الحياة السياسية التي يتم **قلبها ، والتي سوف تطويها**
	Free translation هل تسمع **همس الربيع؟** إنه صوت صفحة من الحياة السياسية **التي تقلب، والتي سوف تقلبها**

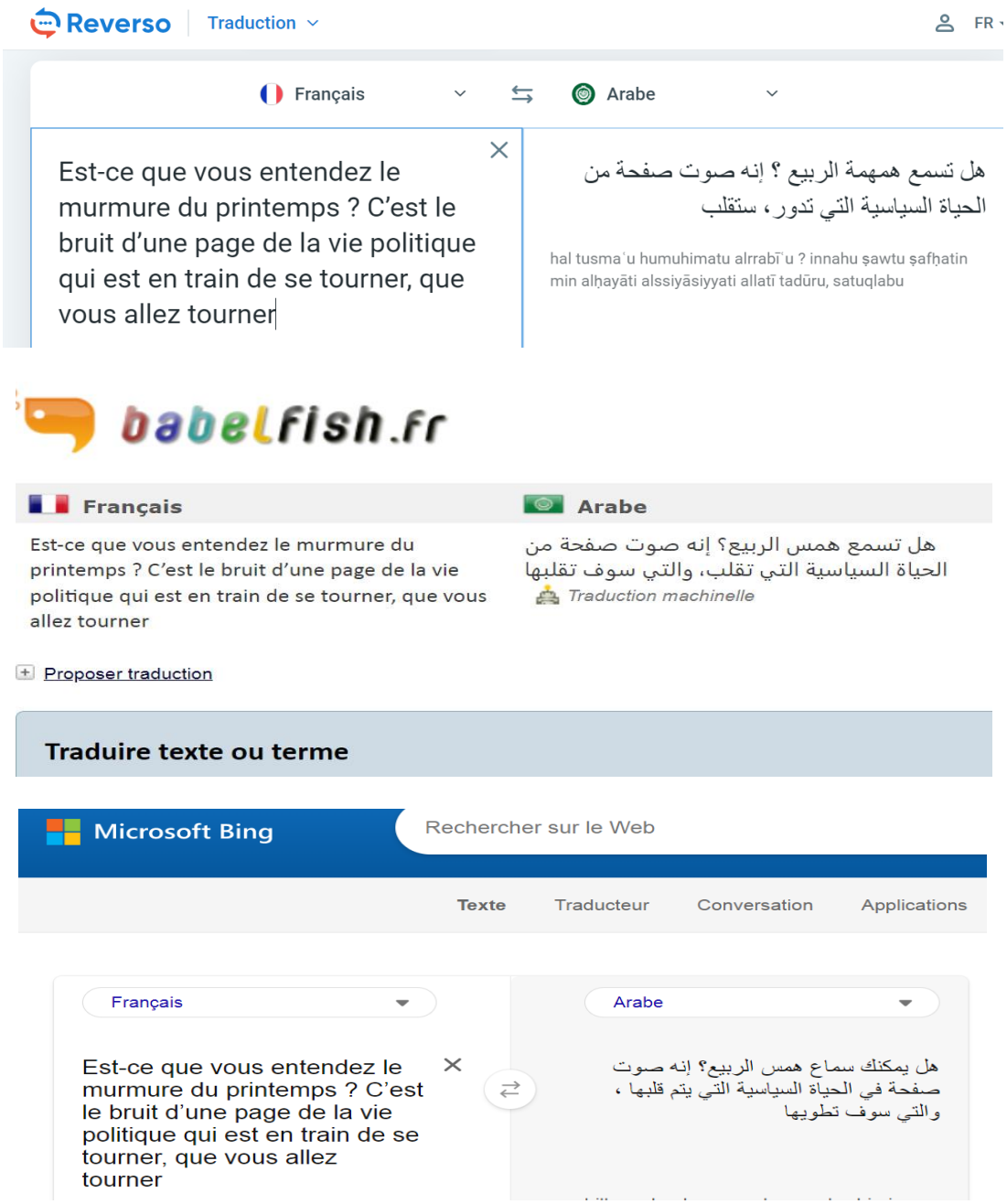
[6] https://www.facebook.com/EmmanuelMacron/?ref=br_rs

	Reverso هل تسمع **همهمة الربيع** ؟ إنه صوت صفحة من الحياة السياسية **التي تدور، ستقلب**
	Google traduction هل تسمع **همس الربيع؟** إنه صوت صفحة من الحياة السياسية **التي تقلب، والتي سوف تقلبها**
	Babel fish هل تسمع **همس الربيع؟** إنه صوت صفحة من الحياة السياسية **التي تقلب، والتي سوف تقلبها**

Nous avons fait aussi des captures d'écran des résultats de ces logiciels :







Dans l'énoncé (1), Macron a employé la métaphore « le murmure du printemps », pour parler de l'espoir et de l'avenir de la France qui va passer de l'ombre à la lumière sous sa gouvernance. Si on traduit manuellement cet énoncé, du français vers l'arabe, en respectant ses structures syntaxiques et sa sémantique, on aura cette phrase :

« هل تسمعون **همس الربيع؟** انه **ضجيج صفحة سياسية** في طور التغيير, وانتم من سيغيرونها »

Nous comparons cette traduction humaine à celles que nous avons réalisées avec les différents logiciels automatiques.

En ce qui concerne **Bing**, la transposition de l'énoncé du français vers l'arabe est efficace au niveau de la première proposition, le logiciel de la traduction a pu décoder la métaphore qui réside dans le syntagme nominal « *le murmure du printemps* » par la traduction : « هل يمكنك سماع همس الربيع ؟ » Par contre, dans la deuxième proposition, ce logiciel a traduit littéralement le mot « le bruit d'une page » par « صوت صفحة »

alors que le mot « ضجيج » est plus proche du sens de l'énoncé. En outre, il a traduit « انه ضجيج صفحة سياسية إنه صوت صفحة في الحياة السياسية التي يتم قلبها ، والتي سوف تطويها » par « في طور التغيير, وانتم من سيغيرونها » ce qui a changé le sens général de ce discours. Enfin, Emmanuel Macron s'est adressé à plusieurs personnes « vous » mais Bing a traduit ce pronom par « tu » : (تطويها) / (هل يمكنك). Cela s'explique par le fait que « vous», en français, renvoie au pluriel ou à une seule personne si on emploie la politesse. Alors, ce traducteur automatique a appliqué la deuxième valeur du pronom à l'énoncé.

Ainsi, nous constatons que Bing n'a pas donné un résultat acceptable puisque le problème réside dans la traduction littérale de l'énoncé.

Quant aux logiciels **Free translation, Babel Fish et Google traduction,** ils ont les mêmes inconvénients que Bing, l'énoncé traduit en arabe est pareil à celui qui est traduit par ce dernier, seulement, le syntagme « que vous allez tourner » a été traduit dans la langue cible arabe par «والتي سوف تقلبه ، ». De cette manière, le problème de ces traducteurs automatiques se manifeste, d'abordée, au niveau de la structure syntaxique des énoncés, puis, leur incapacité de trouver les équivalents de plusieurs mots en arabe. Alors, ces logiciels possèdent des lacunes au niveau de la traduction littérale.

En ce qui concerne **Reverso**, Il a traduit le mot « le murmure» par «همهمة ». Le sens de ce mot en arabe est proche du mot « همس ». Néanmoins, la traduction de la deuxième proposition de cet énoncé est fausse En effet, malgré la performance de ce logiciel à transposer des expressions dans leur contexte et décoder parfois des phrases idiomatiques, dans le discours de Macron, la traduction de « *C'est le bruit d'une page de la vie politique qui est en train de se tourner, que vous allez tourner* » n'a pas été pertinente : « إنه صوت صفحة ؟ من الحياة السياسية التي تدور، ستقلب », d'où nous perdons le sens global de l'énoncé, c'est l'ambiguïté sémantique .

A la fin de son discours, Macron a encouragé les Français de tourner la page du passé à travers un acte de langage indirect « que vous allez tourner ». Cet acte est omis dans la traduction de Reverso en le remplaçant par le syntagme «ستقلب ».

En effet, il y a une transgression remarquable au niveau de la syntaxe, de la sémantique et surtout au niveau de l'équivalence. La traduction mot à mot du discours de Macron est erronée. Elle révèle plusieurs problèmes et limites au niveau de la structure syntactico-sémantique.

Ces limites se révèlent bel et bien dans d'autres structures métaphoriques dans le discours d'Emmanuel Macron.

Prenons d'autres discours métaphoriques de ce chef d'Etat :

2- « Si l'on commence **à jeter des cailloux sur les premiers de cordée**, c'est toute **la cordée qui dégringole. »**[7] **(octobre 2017)**

Sa traduction manuelle humaine du français vers l'arabe :

إذا بدأنا **برمي الحجارة على الذين هم في المقدمة** فإن كل **الفريق سيسقط**

3- « Notre nation **a traversé** cette année avec une telle unité et **une telle résilience** »[8] (31-12-2020)

Sa traduction manuelle humaine du français vers l'arabe :

« **لقد تجاوز** شعبنا مصاعب هذه السنة بالوحدة **والمقاومة**»

4- « Si nous ne donnons pas aujourd'hui **un coup de frein brutal aux contaminations**, nos hôpitaux seront très vite saturés. »[9] (28 -10 -2020)

Sa traduction manuelle humaine du français vers l'arabe :

« إذا لم **نكبح جماح العدوى** اليوم فإن مستشفياتنا ستمتلئ قريبا »

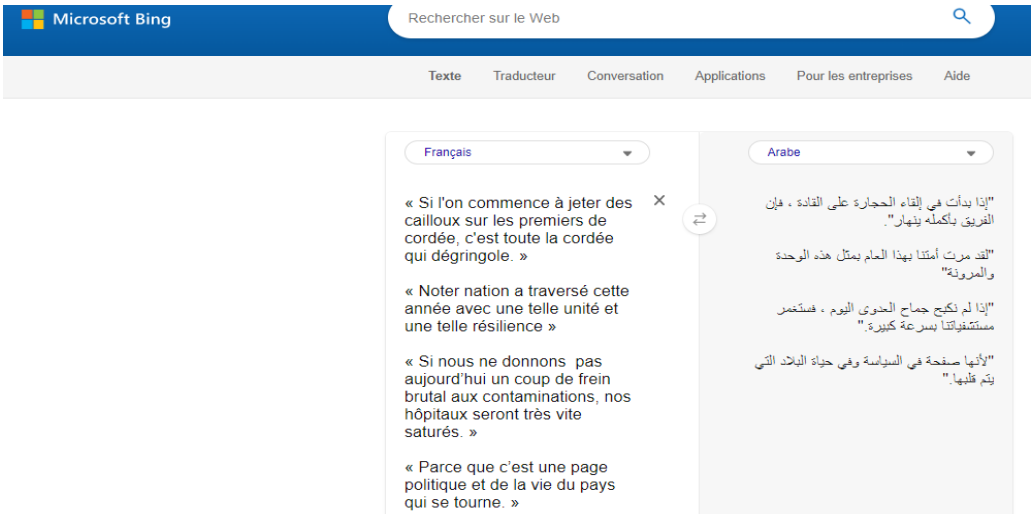
5 - « Parce que c'est **une page politique et de la vie du pays qui se tourne**. »[10](14 - 07 -2020)

Sa traduction manuelle humaine du français vers l'arabe :

[7] https://www.marianne.net/politique/dans-le-vocabulaire-de-macron-riche-se-dit-premier-de-cordee-et-les-chomeurs-sont
[8] https://www.elysee.fr/emmanuel-macron/2020/12/31/voeux-2021-aux-francais
[9] https://www.elysee.fr/front/pdf/elysee-module-16405-fr.pdf
[10] https://www.elysee.fr/front/pdf/elysee-module-15790-fr.pdf

« لأنها **صفحة سياسية** أخرى ونمط الحياة في البلاد **قد تغير**»

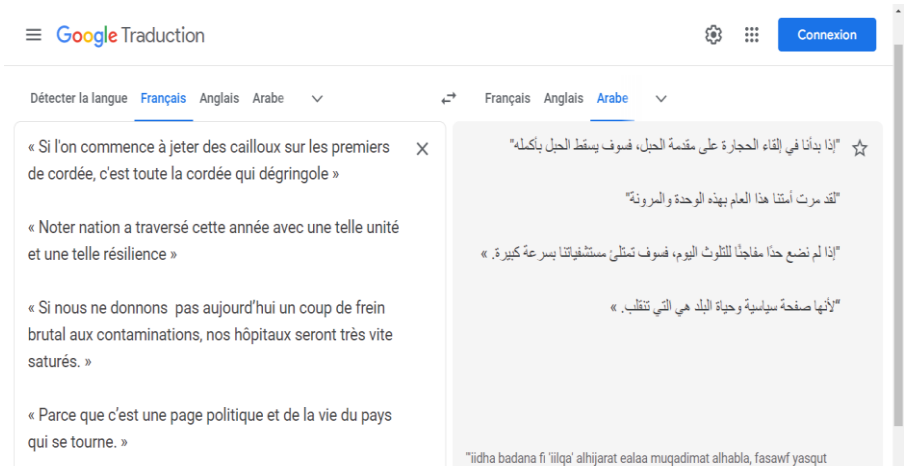
Nous traduisons les discours métaphoriques d'Emmanuel Macron du français vers l'arabe, à l'aide des logiciels utilisés ci-dessus et qui nous ont donné les résultats suivants :











Si nous comparons les traductions automatiques faites par les différents logiciels automatiques aux traductions humaines, nous remarquons que seulement les logiciels **Bing et Free Translation** ont donné les mêmes résultats et ont gardé le sens général de tous les énoncés métaphoriques en dépit de quelques erreurs syntactico-sémantiques. En ce qui concerne l'énoncé (2) , le sujet est « nous » alors que ces deux logiciels ont employé le sujet » tu ». En outre, la phrase est hypothétique, donc le verbe « dégringole » sera traduit au futur mais ces derniers ont gardé le présent de l'indicatif.

Ces deux traducteurs automatiques n'ont pas donné les équivalents exacts des verbes « dégringoler » (énoncé 2) et « se tourner » (énoncé 5) : « ينهار » au lieu de « سيسقط », « يتم قلبها » au lieu de « قد تغير ». En outre, le mot « résilience » (énoncé 3) a été traduit en arabe « المرونة » et non pas « المقاومة », ce qui montre les limites de la traduction automatique pour détecter le sens d'un lexème, voire choisir le sens exact d'un mot parmi d'autres sens.

Même pour les autres logiciels, **Google traduction**, **Babel Fisch** et **Reverso**, ces derniers ont traduit le mot « résilience » « المرونة » et non pas « المقاومة » avec d'autres fautes sémantiques et syntaxiques. De plus, ils ont traduit le mot « contamination » « التلوث » et non pas « العدوى » ce qui a mis l'énoncé hors contexte.

C'est pareil aussi pour l'énoncé (2) , ces trois logiciels automatiques n'ont pas donné le sens exact de la métaphore : Reverso a donné : «فان الخط باكمله سيسقط», BabelFish : «فان الحبل كله سوف يسقط» et Google traduction : «له فسوف يسقط الحبل باكم» au lieu de «فان كل الفريق سيسقط».

En outre, en ce qui concerne l'énoncé (5) , ils ont traduit le verbe « se tourner » : « تقلب - تنقلب » et non pas « تغير ».

Bref, à travers les traductions automatiques que nous avons réalisées par quelques logiciels informatiques gratuits, nous pouvons constater que ces derniers sont encore faibles pour donner le sens exact d'un énoncé. Ces traducteurs automatiques donnent, plusieurs fois, des translations littérales avec beaucoup d'erreurs.

Ces machines sont inaptes de fournir des traductions correctes du français vers l'arabe. Elles ne parviennent pas, des fois, à trouver des équivalences exactes entre les deux langues : seulement Bing et Free Translation ont détecté la structure métaphorique dans l'énoncé (4) «**نكبح جماح العدوى** إذا لم » mais les autres logiciels ont traduit le mot contamination « التلوث » . Le mot « résilience » n'a pas été détecté par tous les traducteurs automatiques. Tout cela montre les contraintes de la traduction automatique de la métaphore.

Si on compare les traductions automatiques et la traduction manuelle humaine que nous avons réalisées, nous constatons que la traduction de la machine n'est pas si automatique et si pertinente. Nous avons besoin, toujours, d'un traducteur humain pour faire une transposition, au moins, acceptable.

Au début, notre objectif, dans ce travail, était de chercher la possibilité d'extraire et de connoter une métaphore à travers la traduction automatique. Cependant, notre analyse des énoncés de Macron n'a pas dépassé la traduction littérale. Nous nous trouvons face aux fautes
Syntactico-sémantiques de la phrase en arabe.

Bref, nous ne pouvons pas parler de la traduction automatique de la métaphore devant ces limites des logiciels de traduction que nous avons employés. Nous ne pouvons pas sauter ces erreurs et parler de la métaphore : si la phrase est agrammaticale, incorrecte et hors contexte, nous ne pouvons pas nous intéresser à la question de la traduction automatique des figures de style : nous pourrions trouver une solution à cette dernière si nous soignons et nous corrigeons les traductions littérales faites par ces logiciels informatiques et si nous s'intéressons au problème de la polysémie.

Conclusion

Cette recherche a eu pour objectif de révéler les limites de la traduction automatique de la métaphore, du français vers l'arabe, en traduisant cinq énoncés métaphoriques d'Emmanuel Macron.

Nous avons transposé les discours de ce dernier à l'aide de cinq logiciels de traduction gratuits à savoir, Babel fish, Reverso, Bing, Free translation et Google traduction. Nous les avons traduits aussi manuellement afin de trouver les équivalents exacts, en arabe, ou proche des expressions métaphoriques .En comparant la traduction automatique à la traduction manuelle humaine, nous avons remarqué la médiocrité de l'automaticité de la transposition aux niveaux littéral et sémantique. Les cinq logiciels informatiques ont réalisé des traductions insuffisantes. A cause des fautes syntaxiques et sémantiques révélées dans les énoncés traduits en arabe, nous n'avons pas pu extraire les métaphores, comme dans les énoncés (2 et 4) . Pour évoquer cette figure de style et chercher des solutions à la détecter dans la traduction automatique, nous devons soigner, en priorité, la traduction littérale des expressions et chercher des solutions à la sémantique des mots, voire à la polysémie. Pour transposer les mots, il faut les comprendre : c'est l'architecture de l'énoncé dans son ensemble qui donne sa signification générale. En effet, c'est là qu'intervient l'esthétique du traducteur humain. Ce dernier traduit le texte de la langue source vers la langue cible en respectant les normes syntaxiques et en prenant en considération les éléments contextuels et culturels de chaque langue. Malgré la rapidité du traducteur automatique qui nous permet du gagner du temps, la traduction humaine reste toujours pertinente et plus efficace en termes de qualité d'écriture.

Il serait alors désirable d'améliorer les logiciels de traduction automatique pour que nous puissions après chercher des solutions pour détecter la métaphore et toutes les figures de style.

Ainsi, la métaphore, machine-homme, resterait un rêve pour les linguistes et les informaticiens. Ceux – ci tentent de réaliser cet idéal à travers leurs recherches en linguistique en en intelligence artificielle.

Bibliographie

- Aristote. (1960). *Rhétorique, 1406b*, texte établi et traduit par M. Dufour, Paris, les Belles Lettres.
- Aristote. (2002). *Poétique, 1457b*, texte établi et traduit par J. Hardy, Paris, les Belles Lettres.
- AFOLABI, S. (1993). *La Traduction Automatique par Opposition à La Traduction Humaine Analyse d'un Corpus de Productions Réelles,* International Journal of Humanities and Social Science,Vol. 4, No. 14; December 2014.
- *Bouillon, P. (Éd.). (1993). La traductique: études et recherches de traduction par ordinateur. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal*.
- Charaudeau, P. (2005). *Le discours politique : Les masques du pouvoir*, Paris, Vuibert.
- HERBULOT, F. (2004) . *La théorie interprétative ou théorie du sens : point de vue d'une praticienne*, Meta, 49-2, p. 307-315.
- Van Dijk, T A, Ideology and discourse analysis, Journal of political ideologies, 115-140, 2006

Sitographie

- Le site web de Travaux Publics et Services Gouvernementaux Canda, 2014
- Le site de l'EAMT (European Association for Machine Translation)
- https://traductionauto.wordpress.com/presentation/systeme-de-traduction-automatique/definition/
- http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/m%C3%A9taphore/50889
- https://www.facebook.com/EmmanuelMacron/?ref=br_rs
- https://www.marianne.net/politique/dans-le-vocabulaire-de-macron-riche-se-dit-premier-de-cordee-et-les-chomeurs-sont
- https://www.elysee.fr/emmanuel-macron/2020/12/31/voeux-2021-aux-francais
- https://www.elysee.fr/front/pdf/elysee-module-16405-fr.pdf
- https://www.elysee.fr/front/pdf/elysee-module-15790-fr.pdf

Biographie de l'auteur

Marwa AMMARI est docteure en linguistique française. Elle est assistante à l'université de Monastir – Tunisie, membre associé au laboratoire LLTA (laboratoire Langage et traitement Automatique de Langage). Elle a réalisé en 2022 une thèse de doctorat sur « Les espaces mentaux dans le discours politique ». Depuis son master, elle s'est tournée vers la linguistique cognitive et le traitement automatique des langues. Elle a produit 12 communications et publications dont 2 publications nationales, 2 publications internationales et 8 communications internationales. Elle était membre du comité d'organisation des colloques (en 2016 et en 2021).
Avec, les recherches et l'enseignement, elle s'est orientée vers la formation des formateurs, elle a pris un diplôme international en TOT (Trainer of trainers) et un diplôme international en NLP (Coach professionnelle, certifiée en PNL) de « International Board of Neuro- Linguistic Programming (IBNLP) » en 2023. Elle est formatrice et préparatrice de TEF et TCF.